

2024年
7月号
No.71

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスターツへ

貸・売 買・借り

TEL : +855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階

第38回

日本人学校通信

楽しい「学び合い」多様性の時代を生き抜くたくましい子どもに

プノンペン日本人学校 伊藤潔校長

プノンペン日本人学校の校長が今年4月、村上洋司先生から伊藤潔先生に交代しました。着任から約3カ月。どんな思いで日本人学校の運営に取り組んでいらっしゃるのか、伺いました。

—海外の日本人学校でのお仕事を希望されたとのこと。なぜですか？
私は平成6年、31歳の時にバンコクの日本人学校に赴任しました。私は中学の社会科の教員で、旅行は好きだったのですが海外で暮らしたことはなく、「外の世界を見たい」というのが、当時の希望でした。バンコクでは3年間を過ごしましたが、さまざまな人と出会い、その後の人生にも大きな影響を与えるほど中身の濃い時間を過ごしました。



プノンペン日本人学校で子どもたちと一緒に伊藤潔先生(後列)

—昨年、埼玉県上尾市の中学校長を最後に退職しましたが、バンコクでの思い出が鮮明に残り、また海外で仕事をしたいと思いました。海外の赴任地は自分では選べないのですが、偶然にもタイの隣国であるカンボジアに決まり、とてもうれしかったです。前回は平成6年、そして今回は令和6年の着任。不思議な感じがします。

—カンボジアで過ごして3カ月ですが、どんな印象を持たれましたか？
先入観を持たずにカンボジアの社会に飛び込みました。一言でいえば30年前のバンコクに似ているな、と思います。エネルギーで、ちょっと見ると「ルール無用」なところもあるようですが、カンボジアの人たちは自分たちなりの社会のルールをもって合理的に生活していると思います。日本人とはまた違う、生きていく底力、たくましさを感じますね。

—先生にとって、海外の日本人学校とはどのような教育の場でしょうか？
海外で暮らす子どもたちは、育った背景にしても、言葉の面でも実に多様です。彼らは時に私以上にたくさんを知っていて、子どもたち同士だけでなく、私もまた、子どもたちと学び合うことを楽しみにしています。

多様な子どもたちの集まりですから、一人ひとり個性的で「いじめ」などの問題も実は起きにくい。そして個性的ではあっても海外で暮らすことは運命共同体みたいなところがありますから、「異種の集

り」である彼らの関係は距離があるように見えて濃いのです。私もバンコク時代、周りの人たちにずいぶん助けていただきました。子ども同士、教員と子ども、教員同士や保護者のみなさんとの関係など、一人ひとりが多様な個性と背景を持つ別の人間だからこそ、協力しながら毎日を暮らしている、日本人学校とはそういう場所です。日本でもこんな関係性を持つことができれば楽しいのではないかな、と思うことがしばしばあります。

—プノンペン日本人学校の子どもたちにはどんな風に成長して欲しいとお考えですか？

今、日本の社会は大きく変化しています。例えば日本で暮らす外国人がとて増えています。異文化を理解し、受け入れなければ共存していけない。このような社会では、海外経験のある人たちのものの見方、考え方が大いに役に立つと思っています。

先ほど言ったように、海外、特にアジアの国々の人々には底知れぬたくましさがあります。自分で自分を守る力、複雑な人間関係を調整する力。海外で苦勞も多いかもかもしれませんが、その分、子どもたちは人間としての強さを身に付けると思います。どこに行っても生きていける力や、恐れずに挑戦する力を持つ子どもたちを育てたいと私は考えています。

また、プノンペン日本人学校は比較的小規模です。その分、一人ひとりの子どもたちがよく見えます。子どもたちが「ここで学べて良かった」という思いをもって巣立っていくようにしてあげたいです。



プノンペン日本人学校のお迎え遠足の様子

—カンボジアでの生活、プライベートではどのようなことが楽しみですか？

歴史のある国ですから、遺跡を訪れて、タイやベトナムの様子と比較をしたり、学んだりしたいです。また、行く先々で美味しいものをいただくのが楽しみです。地方の名産などをいただきたいと思っています。

スタ通
特選!
お買い物情報

現地で醸造された高級GINとRUMを
美味しく飲めるお店をご紹介します!



MAWSIM CRAFT GIN - Distillery and Concept Bar -



「世界一の味」に輝いたカンボジアのジン(写真はすべてFBより)

MAWSIMは、2020年に同社が開発を開始し、2022年に製品化されました。

同社は1969年に古紙等再生資源の回収・卸売業として創業、現在ではそのほかに、カンボジアにおける未利用バイオマスからのエタノール製造事業、さらにはそこから派生したクラフトジン製造販売を手掛けています。

MAWSIMは、同社の「環境課題ソリューション」事業の一環として生まれた製品でもあります。

World GIN Awards 2023は、イギリスのWorld Drinks Awardsが主催する品評会で、2014年から開かれています。今年の世界中から出品された約600銘柄の中から、カテゴリー別に最も優れたジンが選出されました。

カンボジアと言えば「ビール」のイメージですが、今、注目されているのが「ジン」です。

数年前から欧米人の手によるクラフトジンが中心に増えています。そして2023年2月、ついにカンボジア産のジンが、ロンドンで行われた世界最高峰のジン品評会World GIN Awards 2023 Taste部門で見事、World's Bestを受賞しました。

なんと受賞したMAWSIMというジン、カンボジアで日本人が作ったジンなのです。

MAWSIMは、岐阜県に本社を置く株式会社サンウエスバが運営するカンボジア産のブランドです。同社によると、この品評会でアジア圏内(日本を含む)のジンがWORLD'S BESTを受賞するのは、初の快挙です。



受賞したMAWSIM GIN Tropical Citrusは、生のコショウやカンボジアカルダモンなど厳選されたスパイスとハーブが、複雑で繊細な香り、そして刺激的后味を生み出しています。品評会では、「芳醇で甘く、樹脂のような香りがあり、エキゾチックなスパイスとライムの葉のアクセントが感じられる」と評価されました。

このMAWSIMをたっぷり楽しむことができる蒸留所併設のバーをご紹介します。

高層ビルを見上げるひっそりとした建物の中にある蒸留所は、心地の良いバーが併設された隠れ家的な空間。バーは、予約ベースでオープンされています。蒸留の説明を受けながらの試飲会も可能です。自家製品だけではなく他社のジンとも比べることができるのも嬉しいですね。仲間内で貸切にして、こころゆくまで「世界一」を味わってはいかがでしょう。



MAWSIM CRAFT GIN -Distillery and Concept Bar-

住所 #133E1, St.108, Sk. Sras Chhork, Kh. Daun Penh, Phnom Penh, Cambodia
電話 098 420 205 | ウェブサイト <https://mawsim.net>
FB <https://www.facebook.com/mawsimkh>

カンボジアの祝祭日(7月・8月・9月)

7月	8月	9月
なし	なし	24日 憲法記念日

カンボジアでも不動産の事なら「ピタットハウス」のスタートツへ

ホテルカンボジアーナのロビー階
Email : pp@startscambodia.com



TEL : +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

2024年
7月号
No.71

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：MAR & Associates



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,
Monivong Blvd. (St. 93/232),
Phnom Penh
Email : info@jblmekong.com
Tel : 023-640-5621

広告・販売促進に関する事業上の不公正な行為に関する商業省令

本年4月12日に商業省より広告及び販売促進に関する事業上の不公正な行為に関する省令第095号が発出されました。本号では、同省令の内容について説明します。

1. 目的

同省令は、消費者保護法第9条の委任を受けており、同法が定める「不公正な行為」を具体的に規定することをその目的としています。

2. 「不公正な行為」

同省令は、禁止される不公正な行為として、次のような行為を挙げています。

- ・未成年を景品の受取対象とする広告
- ・酒類・エナジードリンクの宣伝への未成年の起用
- ・事前に監督省庁に提出した計画に沿わない景品の提供
- ・クメール語の無い広告
- ・クメール語の記載が外国語の記載よりも小さい広告
- ・文化や道徳に反する考えや言動を未成年に促す広告

・「最高」、「No.1」、「替えがきかない」等の言葉を監督省庁の確認なく広告に使用すること

・商品・サービスを明確にせずに「買ってお得」、「一個買ったら一個無料」等の言葉を用いた広告

・他の商品・サービス等の評価に影響を与えるような広告

3. その他履行するべき義務

懸賞広告を行う事業者は、懸賞企画、懸賞当選者に関する資料または身分情報を監督官庁に提供しなければならないとされています。また、割引、クリアランスセール、抽選などの販売促進を行う場合、割引前の価格、割引率、期間等の情報を公開しなければならないとされています。

4. 罰則

本省令に違反する広告・販売促進行為は、消費者保護法第44条(5千万リエル以下の罰金)または第45条が定める罰金(8千万リエル以下の罰金)の対象となるとされています。

MAR & Associates Law Firm
Of Counsel 村上暢昭

2024年
7月号
No.71

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —
保険情報版



TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社
プノンペン駐在員事務所

E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

自動車運転リスク ~豪雨のときの視界と対処方法~

[カンボジアの降水量について]

カンボジアは年間を通じて気温が高い熱帯性気候であり、季節は大きく乾季(12月~5月)と雨季(6月~11月)の2つに分かれています。特に7月~10月は降水量が多い月となっています。2023年は7月は約170mm、8月は約180mm、9月は約260mm、10月は約260mmと大量の雨が一時期に集中して降っていることがわかります。

[豪雨の時の視界と停止距離]

1時間で30mmの「激しい雨」の時は、ワイパーを速く動かしたとしても、前方は見えづらくなります。また、道路は川のようになり、速いスピードを出して走行しているとタイヤと路面の間に水の膜が出来てスリップしやすい状態、いわゆるハイドロプレーニング現象が起こります。

激しい雨で視界の悪い状況かつ夜間で視認性が悪くなっているときに、前方に停止している車を見つけてすぐにブレーキをかけたしたらどうなるでしょうか(40km/hにて走行)。

前の車のブレーキランプが点灯していないときには、自車のヘッドライトが下向きになっていると約50~60m手前で止まりますが、上向きにすると約80~90m手前で停止することが出来ます。

[豪雨に遭ったときの対処方法]

①雨が強くなったら徐々に減速し、車間距離をあげ、ヘッドライトを点灯

豪雨時は、タイヤと路面の間に水の膜ができてスリップしやすい状態になる危険性があります。雨が強くなってきたら急ハンドル・急ブレーキを避け、タイヤが路面をとらえていると感じられるまで徐々に減速して、前の車との車間距離を十分にあげましょう。昼間でもヘッドライトを点け、夜間は上向きにして前方の視認性を高めるとともに、周囲に対し自車の存在を知らせましょう。



②フロントガラスの清掃やワイパーの定期的な点検整備

豪雨時は雨粒に加え、前の車や対向車が跳ね上げる水しぶきがフロントガラスにかかり、前方が見えにくくなります。フロントガラスに汚れや油膜が付着していると、ウォッシャー液を使いワイパーをかけても、汚れを落とさず視界がさらに悪くなることがあります。また、ワイパーのゴムが劣化していると、フロントガラスの水をはらいきれません。日頃から、フロントガラスの清掃やワイパーの点検整備を行いましょう。

③前の車が見えなくなるほどの雨になれば、路肩に寄せて車を止め、ブレーキランプの強い光で後続車の追突を防ぎましょう

前の車がよく見えないほど雨が強い状態になると、運転自体がとても危険になります。ハザードランプを点滅させ、車を路肩に寄せて止めましょう。停止中は、テールランプを点けた状態で、さらにブレーキペダルを踏み続け、ブレーキランプの強い光で後続車の追突を防ぎましょう。

今回の自動車運転リスクでは、豪雨のときの視界と対処方法について情報提供をさせていただきました。カンボジアは日本と比べて交通事故死亡率が高い国でもあります。また、雨季に入り今から本格的な降雨シーズンを迎えることとなります。突然の豪雨に備え、運転前と運転中の万全な対策を心がけていただけますと幸いです。

2024年
7月号
No.71

カンボジアブノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)72-978-8915

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #31

「添付資料を知らせる」ときの英語表現

英語のメールで「添付をご覧ください」という意味で、これまで「Please find attached」がよく使われてきましたが、最近ではこの表現がフォーマルすぎると感じられたり、場面によってはよそよそしい失礼な表現と受け取られる場合があります。デジタル時代の昨今、より直接的で会話的な表現が多くなってきており、状況や相手によってフレーズを使いわけるとも重要です。今号は、「添付資料を知らせる」いくつかの表現パターンをご紹介します。

Here is...

「こちらが...」

すでに相手が資料が来ることを予期している場合に使われます。

例: Here is the file that you requested yesterday.
(こちらが、昨日おっしゃっていたファイルです。)

Attached is...

「添付は...」

添付資料の内容を示す時に使う、明快な表現です。メールの主な目的が添付資料の送付という場合に最適な表現です。

例: Attached is the monthly sales report for December 2023.
(添付は2023年12月の月次売上報告です。)

I've attached...

「...を添付します」

この表現は、挨拶文・本文の後に書くことが多く、同僚やすでに関係を構築した顧客に資料を送る際によく使われる表現です。

例: I have attached the PowerPoint slides to this message for your reference.
(ご参照用にパワーポイント スライドをこのメールに添付します。)

I am sharing OOO with you ...

「OOOを共有します」

比較的カジュアルな表現で、同僚などに資料を送る場合によく使われます。取引先などに送る場合にはあまり使いません。

例: I am sharing the meeting minutes with you.
(会議の議事録を共有します。)

Please check the attached...

「OOOの添付ファイルを確認いただけますか」

承認や署名など、添付ファイルを確認して何らかのアクションが必要となるときに適した表現です。

例: Please check the attached contract.
(添付の契約書をご確認ください。)

For your immediate attention, please find attached...

「取り急ぎ、添付ファイルを確認いただけますか」

差し迫った状況または重要であることを強調して知らせる表現です。期限が迫っていたり緊急の要請の場合に使用します。

例: For your immediate attention, please find the attached invoice.
(取り急ぎ、添付の請求書をご覧ください。)

添付資料が見られない場合「感じのよい」伝え方

For some reason, I could not find the attachment.

Could you send it to me again?

添付がなぜか見当たりませんでした。再送いただけますか？

Unfortunately, I cannot open the attachment.

Could you kindly send it to me again?

あいにく、添付が開きません。再送いただけないでしょうか。



●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴 18年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。

アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-927-5350

2024年
7月号
No.71

カンボジアプノンペンから発信

スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら
「ピタットハウス」のスタートへ

賃貸・売買 **ピタットハウス**

TEL : +855-12-687-111

お気軽に日本語で
お掛けください。

Email : pp@startscambodia.com

ホテルカンボジアーナのロビー階

● ジンとラムを楽しむのなら……(P2に関連記事あり)

Seekers Spirits

カンボジアのクラフトジンの先駆けともいえるバー。Seekers Spirit Houseでは、テイastingはもちろん、屋外にはレストランも併設している。木曜と金曜は午後5時から11時、土曜は12:30から深夜まで、日曜は12:30から午後9時まで。変更もあるので確認してからお出かけを。



Seekers Spirit Houseは、古い工場の建物を改装したバーです。敷地も大変広く、緑に囲まれた特別な雰囲気があります。お酒以外に、お食事のメニューも豊富です。お子様連れでも楽しめる場所です。

住所: 1577 NR2, Phnom Penh, Cambodia
電話: 093 998 852 | ウェブサイト: <https://www.seekersspirits.com/>
FB: <https://www.facebook.com/seekersspirits>

SAMAI RUM

RUMはサトウキビから作られています。カンボジアはサトウキビが豊富な国であるため、ベネズエラ人がSamai Rumの蒸留所を作りました。2014年から蒸留を開始。香り高くキリッとしたドライな味わいがある①White Rum、上質な味わいがある②Gold Rum、カンボジアの有名なカンボットペッパーを漬け込んだ上品な香りとスパイシーな味わいの③Kampot Pepper Rum、スイートワインとブレンドした④PX rum Liqueurの4種類があります。カンボジアから、シンガポール、フランス、スペインにも輸出して販売しています。

プノンペンのイオンモール1号店の近くに、蒸留所とバーを併設



したSamai Distilleryがあります。毎週木曜日(18:00~23:30)にはサトウキビの発酵からアルコールの生成までの過程を見学するとともに同所のオリジナルのSamai Rumとそのラムから作られた様々なカクテルを味わう事が出来ます。カンボジア産の高級ラムをいろいろな味で味わってください。

住所: #9b, Street 830, Phnom Penh, Cambodia
電話: 077 479 912
ウェブサイト: <https://www.samaidistillery.com/home>
Facebookページ: <https://www.facebook.com/SamaiDistillery/>